

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1971)
Heft: 2

Artikel: Harmonisch modische Fensterbekleidung
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794798>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Harmonisch modische Fensterbekleidung

Wem wird nicht das Herz höher schlagen bei dieser ausgewogenen osa-net Tersuisse®-Stickerei, die den klassischen osa-dor Baumwoll-Velours in seiner ruhigen Eleganz so richtig zur Geltung bringt. — Ein Fenster für Kenner!

C'est une joie de contempler cette broderie bien équilibrée osa-net en Tersuisse®, qui met si bien en valeur le classique velours de coton osa-dor à l'élégance tranquille. — Une fenêtre pour les connaisseurs!

This beautifully designed osa-net embroidery on Tersuisse® which sets off so well the classical osa-dor cotton velvet with its quiet elegance, is a real feast for the eyes. — A window for the connoisseur!

Come non ammirare questo equilibrato ricamo osa-net su Tersuisse®, che tanto bene mette in valore la decorosa eleganza del classico velluto di cotone osa-dor. — Una finestra per l'intenditore!



Der Duft des Frühlings zieht in den Raum mit dieser osa-net Tersuisse®-Kombination. Der leichte, zarte osa-dor Filmdruck auf dem weich fallenden Polyester-Shantung mit Leinen lässt Träume wirklich werden.

Cette combinaison osa-net en Tersuisse® évoque tous les parfums du printemps. Le léger et délicat décor osa-dor imprimé au cadre sur shantung de polyester et lin, au tomber souple, donne une forme au rêve.

This osa-net combination in Tersuisse® conjures up all the perfumes of spring. The light and delicate osa-dor screen-printed curtain on softly draping, polyester and linen shantung, is a dream come true.

Un'aria di primavera s'installa nella casa con questa combinazione osa-net Tersuisse®. La leggera e tenue stampa serigrafica osa-dor sul morbido shantung di poliestere e lino trasforma il sogno in realtà.

Der Trend, dem persönlichen Wohnbereich vermehrt Gewicht zu geben und der Inneneinrichtung jene entspannende Sphäre zu verleihen, die der moderne Mensch mit seinem hektischen Alltag dringend benötigt, bewirkt, dass auch den Heimtextilien, vorab den Dekorations- und Gardinestoffen, grosse Bedeutung zukommt. Um nicht nur dem Fachhandel, sondern auch dem Endverbraucher vor Augen zu führen, wie vielseitig, attraktiv und schön die Fensterbekleidung mit den heute angebotenen Materialien sein kann, hat die Firma *Hausammann Textil AG, Winterthur*, eine Wanderausstellung kreiert, die am 31. August in Zürich beginnt, über Winterthur, Basel, Lausanne, Sion nach Bern geht und in Luzern am 14. Oktober enden wird. Sie zeigt 24 ideal bekleidete Fenster, wobei jedoch bewusst auf Posamenten, Lambrequins und andere Dekorationen verzichtet wird, um ganz die neuen Stoffe sprechen zu lassen. Neu ist dabei auch die harmonische Übereinstimmung von Gardine und Dekormaterial: Das Dessin des Dekorvorhanges wiederholt sich in der Gardine, manchmal nur als Bordüre in- und oberhalb des Sockels, manchmal als Allover. Ständer mit den langen Schals des Dekormaterials, kombiniert mit den entsprechenden Gardinestoffen, machen den Ausstellungsbesucher zusätzlich mit allen Koloriten bekannt, in denen die Vorhänge erhältlich sind. Ein farbiger Prospekt mit den gezeigten Fenster-Dekorationsvorschlägen wird gerne jedem Interessenten zum ruhigen Betrachten und Überlegen im eigenen Heim, und um auch später wieder Anregungen für weitere Fensterbekleidungen zu vermitteln, mitgegeben. Die dekorierten Fenster sind in den sechs aktuellen Farbkompositionen gehalten, die dem modischen Trend entsprechen: Gold, Orange, Beige, Rot, Grün und Blau, wobei alle Nuancen vorhanden sind. Bei den Gardinen ist echtes Weiss vorherrschend, doch werden mit den pastellgetönten Tersuisse®-Voiles, in Kombination mit den zarten Filmdrucken auf weichfallendem Synthetic-Shantung, ungeahnt wirkungsvolle Effekte erreicht. Mit grosser Raffinesse haben die Designer der Firma Hausammann es verstanden, jene weitgehende Übereinstimmung und harmonische Vervollkommnung von Gardine und Dekorvorhang dessinmässig und farblich zu verwirklichen. Gewirkte und gewobene wie bestickte Gardinen übernehmen in aufgelockerter Form das Muster des Dekorvorhanges. Tersuisse®, hie und da gemischt mit Baumwolle und Leinen, ist das meistverwendete Material, wie überhaupt bei der Produktion den Fasern der Viscosuisse, Emmenbrücke, der Vorzug gewährt wird. Bei den Dekorvorhängen sorgt meistens Acryl für problemlose Pflege. Auffallend sind die prachtvollen grosszügigen Druckdessins, die vom romantisch verspielten Blütenmotiv über ornamentale und geometrische Muster in leuchtenden Farbakzenten bis zur grafisch klaren Zeichnung reichen, teils auf trocken-griffigen, teils rustikalen, aber immer schön fallenden Geweben. Samte und kunstvolle Jacquards für Stülzimmer entfalten ihre Wirkung auch im modernen Interieur. Unsere Bilder zeigen einen kleinen Querschnitt von der interessantesten und illustrativen Schau, mit der die Firma *Hausammann Textil AG, Winterthur*, ihre Leistungsfähigkeit und fortschrittliche Linie im Dienste ihrer Kunden dokumentiert.



Höchsten Ansprüchen genügender osa-net Voile Tersuisse® mit Stickerei, kombiniert mit antik wirkendem osa-dor Golddruck auf einer weich fallenden Leinen-Mischstruktur-Ware.

Voile de Tersuisse® osa-net brodé, répondant aux exigences les plus élevées, combiné avec une impression or osa-dor de style antique sur lin mélangé, structuré, au tomber souple.

Embroidered osa-net Tersuisse® voile, satisfying the most exacting demands, combined with an osa-dor antique style gold print on softly draping mixed, structured linen.

Soddisfa le massime esigenze questo voile osa-net di Tersuisse® con ricami, combinato con una stampa oro osa-dor, d'effetto antico, su tessuto misto di lino di morbido drappaggio.

La tendance qui accorde une importance accrue à la sphère intime de la vie et donne à l'aménagement intérieur l'atmosphère de détente dont l'homme moderne a besoin comme contrepoids à sa vie professionnelle haletante, accroît du même coup l'importance des textiles de maison et avant tout des tissus pour voilages et grands rideaux. Pour montrer, non seulement au commerce spécialisé mais aussi aux usagers, combien les créations actuelles permettent de rendre attrayant et varié l'habillage des fenêtres, la maison *Hausammann Textiles S.A. à Winterthour* a réalisé une exposition itinérante; elle sera montrée tout d'abord à Zurich, à partir du 31 août et finira sa tournée à Lucerne, le 14 octobre, après avoir passé à Winterthour, Bâle, Lausanne, Sion et Berne. Elle présente 24 fenêtres habillées de manière idéale, mais pour lesquelles on a délibérément renoncé à la passementerie, aux lambrequins et autres accessoires, pour laisser les tissus nouveaux s'exprimer dans toute leur authenticité. Ce qu'il y a de nouveau aussi dans la réalisation de cette idée, c'est l'accord harmonieux existant entre voilages et tissus de décoration: les dessins de ceux-ci se retrouvent sur ceux-là, souvent simplement en une ligne, à l'intérieur ou au-dessus du socle, ou bien répartis sur toute la surface. Des présentoirs, supportant les longues pièces de tissu pour rideaux, combinés avec les voilages correspondants, donnent aussi aux visiteurs de cette manifestation un aperçu des coloris actuellement en vogue. Un prospectus en couleurs, reproduisant les suggestions exposées pour l'habillage des fenêtres, est remis aux personnes intéressées, qui pourront ainsi l'étudier à loisir à la maison et y retrouver plus tard des idées pour l'aménagement de leur home. Les rideaux sont confinés dans les six couleurs actuellement en vogue: or, orange, beige, rouge, vert et bleu, mais dans toutes leurs nuances. Pour les voilages, c'est le blanc pur qui domine, mais les voiles de Tersuisse® en teintes pastel, combinés avec les délicates impressions au cadre sur un shantung synthétique au tomber souple, créent des effets d'une efficacité surprenante. Les créateurs de la maison Hausammann ont réussi, avec un très subtil raffinement, à créer un accord parfait et une harmonieuse complémentarité entre les voilages et les rideaux, en fait de dessins et de coloris. Les voilages, qu'ils soient de mailles, tissés ou brodés, reprennent, sous une forme plus déliée, les motifs des tissus de décoration. Le Tersuisse® — mélangé ici ou là avec du coton ou du lin — est la fibre la plus utilisée; ce sont du reste les produits de Viscosuisse à Emmenbrücke qui sont les plus utilisés par la maison Hausammann. Pour les grands rideaux, ce sont généralement les fibres acryliques qui donnent les articles d'entretien facile. On est frappé par les merveilleux dessins, largement traités, qui vont des motifs floraux d'un romantisme rêveur aux dessins graphiques très nets en passant par les motifs ornementaux et géométriques en coloris lumineux, imprimés en partie sur des tissus au toucher sec, en partie sur des supports rustiques, mais toujours des étoffes au tomber élégant. Les velours et les jacquards très artistiques, destinés aux décors de style, font aussi valoir leur beauté dans les intérieurs modernes. Les illustrations de cet article offrent un modeste aperçu de l'intéressante exposition par laquelle la maison *Hausammann Textiles S.A. à Winterthour* montre la capacité de production et la tendance progressiste qu'elle met au service de sa clientèle.



Das elegant passende Weissdruckdessin auf osa-net Tersuisse® (90 % Tersuisse®, 10 % Baumwolle) zu einem sonnigen osa-dor Filmdruck auf glatter Acryl-Ware.

Un élégant dessin imprimé en blanc, sur osa-net de Tersuisse® et coton (90:10), assorti avec une impression au cadre osa-dor aux tons lumineux sur tissu acrylique lisse.

An attractive design printed in white on Tersuisse® and cotton osa-net (90:10), matched with an osa-dor screen-print in luminous shades on a smooth acrylic fabric.

L'elegante disegno in bianco, su Tersuisse® osa-net (Tersuisse® 90 %, cotone 10 %), insieme ad una raggiate stampa serigrafica osa-dor su tessuto acrilico liscio.



Klassische, schwere Wirkgardine in osa-net 100 % Tersuisse® zu leichtem osa-dor Flammengewebe aus Acryl mit zeitlosem Filmdruck.

Classique voilage maillé lourd osa-net de pur Tersuisse®, assorti avec un tissu acrylique flammé osa-dor, avec dessin ne datant pas, imprimé au cadre.

Classical, heavy mesh net curtain in pure Tersuisse® osa-net, matched with an osa-dor flammé acrylic fabric, in a design that does not date, screen-printed.

Pesante tendina a maglia di stile classico, osa-net, puro Tersuisse®, insieme ad un tessuto flammé di acrilico con stampa serigrafica.



Starke Farben in buntem osa-net Acryl am Fenster für moderne Bewohner. Der leichte osa-dor Acryl-Futterstoff in passenden Farben bewirkt die nächtliche Abschirmung.

Un osa-net acrylique bariolé égaye la fenêtre d'une touche de couleurs vives pour ceux qui aiment le moderne. Une légère doublure en osa-dor acrylique, en tons assortis, assure l'opacité pendant la nuit.

A flamboyant acrylic osa-net adds a gay touch to windows with a splash of bright colours for those who like what is modern. A light lining in acrylic osa-dor, in matching tones, ensures opacity at night.

Per la casa moderna una finestra a colori vivi, su acrilico osa-net variopinto. Il leggero tessuto di fodera acrilico osa-dor a colori intonati costituisce lo schermo notturno ideale.

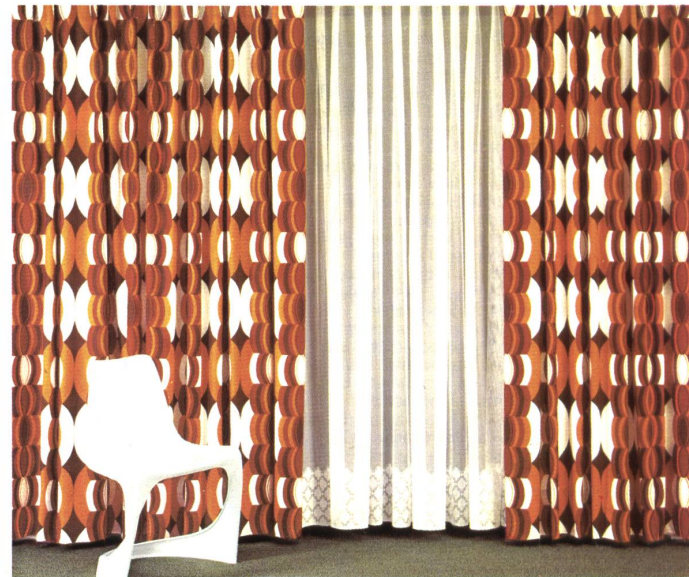
The tendency to attach greater importance to home life and choose a scheme of interior decoration calculated to create that relaxed atmosphere that modern man needs so badly to counterbalance his hectic professional life, naturally increases the importance of home textiles and above all fabrics for net curtaining and drapes. In order to show not only members of the specialized trade but also the consumer just how varied and attractive window decorations may be made today with the latest creations, *Hausammann Textiles Ltd. of Winterthur*, have organized an itinerant exhibition, which will be shown first of all in Zurich, starting on 31st August, and is scheduled to end at Lucerne on 14th October, after visiting Winterthur, Basle, Lausanne, Sion and Berne. It will present 24 different ways of brightening up windows, deliberately avoiding the use of braid, pelmets and other accessories in order to allow the new fabrics to stand out and show what they can do on their own. Another new idea in this display is the clever matching of nets and drapes: the designs on the latter are repeated on the former, often simply in a line, inside or above the hem, or spread over the whole surface. Display stands showing long lengths of curtaining materials, combined with the corresponding nets, also give visitors a glimpse of the colours at present in fashion. A coloured brochure reproducing the displays suggested for brightening up windows is available to anyone who asks, and who will thus be able to study it at home at leisure and find ideas for decorating their own home. The curtains are limited to the six colours at present in fashion: gold, orange, beige, red, green and blue, but in all their shades. The vast majority of nets are in pure white, but a number of Tersuisse® nets in pastel shades, combined with delicate screen prints on a softly draping synthetic shantung, create surprisingly outstanding effects. Hausammann's designers have succeeded with very subtle touches in the way of designs and colours in creating a perfect match and successful pairing of the nets and curtains. Whether knitted, woven or embroidered, the nets take up again, in somewhat freer form, the patterns on the curtaining fabrics. Tersuisse®—mixed here and there with cotton and linen—is the most widely used fibre; in fact the products of Viscosuisse at Emmenbrucke are those most frequently used by Hausammann. For heavy curtains, it is mainly the acrylic fibres that are used to produce easy-care articles. One is struck by the lovely, boldly treated designs, ranging from dreamily romantic floral motifs to very sharp graphic designs, as well as ornamental and geometric patterns in luminous colours, some on rustic grounds but always elegantly draping materials. The very artistic velvets and jacquards for period styles of decoration also appear to good effect in modern homes. The illustrations accompanying this article help give a slight idea of the interesting itinerant exhibition in which *Hausammann Textiles Ltd.* shows the variety of output and progressive trends it places at the service of its clientele.

Die grossgemusterte osa-net Wirkgardine aus 28 % Tersuisse® und 72 % Polyester spun passt sich dem Bild des einfarbig frechen Flechtmusters in osa-dor Filmdruck auf 100 % Baumwolle ausgezeichnet an.

Un voilage maillé osa-net à grand dessin, en Tersuisse® et polyester discontinu (28:72) s'accorde admirablement avec le dessin canné ton sur ton de l'impression au cadre osa-dor sur pur coton.

An osa-net mesh net curtain with a big design, in Tersuisse® and spun polyester (28:72) goes beautifully with the self-toned basket-weave design of the osa-dor screen-print on pure cotton.

La tendina a maglia osa-net a grandi disegni (Tersuisse® 28 %, poliestere 72 %) si adatta molto bene all'osato disegno a treccia di colore unito, a stampa serigrafica osa-dor, di puro cotone.



Eine einfache, ruhig wirkende osa-net Sockelstore aus 100 % Polyester zu modernem, neuem osa-dor Filmdruck für's kleine Budget.

Un store à socle osa-net simple et reposant, en pur polyester, avec une nouvelle impression moderne pour les budgets modestes.

A simple and restful osa-net sun-filter with ready-made hem, in pure polyester, with a new modern print for modest budgets.

Tenda osa-net con orlo, semplice e d'effetto riposante, di puro poliestere, insieme ad una stampa serigrafica nuova e moderna, a un prezzo modico.



Das klare Weiss dieser osa-net Sockel-Wirkgardine aus 100 % Tersuisse® wirkt zum in satten Farben gehaltenen osa-dor Filmdruck auf 100 % Baumwolle modern und kontrastfreudig.

Le blanc pur de ce voilage maillé osa-net à socle, en pur Tersuisse®, crée un contraste moderne avec les coloris saturés de l'imprimé au cadre osa-dor en pur coton.

The pure white of this mesh osa-net with ready-made hem, in pure Tersuisse®, creates a modern contrast with the rich colours of the osa-dor pure cotton screen-print curtain.

Il bianco chiaro di questa tendina a maglia osa-net, di puro Tersuisse®, forma un contrasto moderno e originale con la stampa serigrafica osa-dor di puro cotone, a colori intensi.

attuale tendenza a dare maggior peso al lato strettamente personale della casa e a conferire all'arredamento interno quel carattere rilassante, tanto necessario all'uomo moderno alle prese con l'irrequietezza spasmodica della vita quotidiana, attribuisce una crescente importanza ai tessuti da arredamento, in particolare alle stoffe da decoro e da tendaggi. Nell'idea di permettere allo specialista, come pure al consumatore, di apprezzare la varietà, il potere seduttivo e la bellezza del materiale offerto per il rivestimento della finestra, la casa *Hausammann Textil S.A., di Winterthur*, ha creato un'esposizione ambulante che, partendo da Zurigo il 31 agosto, e passando successivamente da Winterthur, Basilea, Losanna, Sion e Berna, terminerà il 14 ottobre a Lucerna. Questa esposizione mette in mostra 24 arredamenti-tipo, rinunciando espressamente alle passamanterie, fregi e altri ornamenti allo scopo di dare maggior risalto ai nuovi tessuti. La novità risiede pure nell'armonioso accordo tra le tendine e il materiale da decoro; il motivo della tenda decorativa è infatti riprodotto sulla tendina, a volte solo come orlatura, a volte come allover. I lunghi scialli dei tessuti da decoro, sostenuti da appositi sopporti e combinati con le corrispondenti stoffe da tendina, permettono allo spettatore di familiarizzarsi anche con l'arcobaleno delle tinte nelle quali i tendaggi sono stati realizzati. Per coloro che intendono riflettere nella tranquillità del proprio domicilio è disponibile un prospetto a colori, raffigurante le varie proposte d'arredamento, dalle quali potrà essere tratto eventualmente lo spunto per altre idee originali.

Gli arredamenti delle finestre sono composti nelle sei combinazioni di colori che più corrispondono al gusto attuale: oro, arancione, beige, rosso, verde e blu, e ne comprendono tutte le sfumature. Nel campo delle tendine è predominante il bianco, ma i voile Tersuisse® a pastelli, combinati con tenue stampe a quadri su morbido shantung sintetico, danno risultati inattesi e di grande effetto. Con notevole raffinatezza gli stilisti della casa Hausammann hanno saputo realizzare quella profonda concordanza e quell'armonioso perfezionamento tra tendine e tende da decoro che insensibilmente si rivela, tanto sul piano del disegno quanto su quello della tinta. Tendine a maglia, tendine tessute o ricamate, riprendono per conto loro i motivi della tenda da decoro. Il materiale più utilizzato è il Tersuisse®, a volte mischiato con cotone o lino, e la preferenza — per quello che riguarda il materiale sintetico — è data alla fibra prodotta dalla Viscosuisse, a Emmenbrücke. Per la tenda da decoro, l'acrilico è sinonimo di facile manutenzione. Molto vistosi sono i bei disegni stampati, che vanno dal motivo floreale romantico ai luminosi disegni geometrici e ornamentali, al disegno d'ispirazione grafica; e ciò parte su tessuto secco al tatto, parte su tessuto drappeggio. I velluti e gli artistici jacquards, specialmente destinati agli ambienti di stile, non mancano di produrre bellissimi effetti pure negli interni moderni. Le nostre figure mostrano un piccolo campionario della rassegna interessante e illustrativa con la quale la ditta *Hausammann Textil S.A., di Winterthur*, intende documentare la sua capacità di produzione e la sua gamma attualmente a disposizione della clientela.

Der verspielte osa-net Voile aus 100 % Tersuisse® ergänzt harmonisch den durchbrochenen osa-dor Filmdruck auf Acryl.

Le romantique voile osa-net en pur Tersuisse® complète harmonieusement l'osa-dor acrylique ajouré, avec impression au cadre.

Romantic osa-net voile in pure Tersuisse® successfully completes the open-work, screen-printed acrylic osa-dor curtain.

L'elegante voile osa-net di puro Tersuisse® completa armoniosamente la stampa serigrafica traforata osa-dor su acrilico.

